DOCUMENT RESUME

ED 125 309 FL 007 900

AUTHOR Pulu, Tupou L.; And Others
TITLE White Mountain Reader.
INSTITUTION Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE 76
NOTE 91p.
AVAILABLE FROM Bilingual Education Consultants Press, 811 West 25th Avenue, Anchorage, Alaska 99503 (HC $2.25 as long as supply lasts); Mary L. Pope, 1573 West 1050 North, Provo, Utah 84601 (for quantities of 50 or more, at cost)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$4.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Context; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; Language Instruction; Reading Instruction; *Reading Materials; Short Stories; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Inupiat

ABSTRACT

This illustrated reader is part of a series designed for use in the Alaska State-Operated Schools' bilingual education program. The reader describes in story form some aspects of life, primarily hunting, fishing and related activities, among natives of the White Mountain region of Alaska. The text is provided in both English and Inupiat and is illustrated with black and white drawings. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

WHITE MOUNTAIN READER

ED125309

FL007900

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska State Operated School System

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

Inupiat

2

White Mountain Reader

Prepared by
Tupou L. Pulu
Mary L. Pope
Percy Agloinga
Agnes Komakhuk
Larry Kaplan

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Consultants Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

For
Bering Strait Regional Schools
Ron Hohman, Superintendent

6/76/100

Iġałuiŋmiut Katiłutiŋ Niġiqpaktaqtut

The People of Iġałuik had a Big Party

Iġałuiŋmiut katiłutiŋ niġiqpaktaqtut.

Paqnaułaġaat ukiuŋni.

Katimalaqtut taqqiani Kaipchim.

Nunalgit chiuniuqtaġait qaipmata.

Apiqsruqłui aa ilauratiŋ chumik niġichupmaŋaagita.

Quwiachuqupłui inniġatni.

The people of Iġaɬuik had a big party.

They planned it for a year.

It was held on the new moon in December.

Villagers met their friends on the trail.

They asked their friends what they wanted to eat.

They wanted their friends to be happy.

Iġałuik Uŋatchiktiksruq Akimiaġutailanik
Igliqchaġniġnik Natchirviŋmun

Iġałuik is Fourteen Miles up the River
from White Mountain

Igaɬuik uŋatchiktiksruq akimiaġutailanik igliqchaġniġnik Natchirviŋmun.

Taamna nunaqɬukpauruq.

Iniliuqtaqtut ibrupɬui nunamik.

Nunachiɬhit chuli ittut.

Qiniġnaqtuq nunaqɬuuɬhat.

7

Iġałuik is fourteen miles up the river from White Mountain.

It was a big village.

The houses were dugouts made of mud.

The wall outlines are still there.

You can still see where the village stood.

Iġaɬuiŋmiut Chiuliqtiqaqtaqtut

The Fish River Tribe had a Chief

Iġaɬuiŋmiut chiuliqtiqaqtaqtut.

Chuli ikayuqtiqaqtaqtut.

Chiuliqtaita piksraqtaġai aɬɬamik aŋaayuqaksramik.

Chiuliqtirriŋ inuuŋaiqman, chiuliqtiksraniktaqtut aɬɬamik.

Qaniqtuyaaqtaŋilat chiuliqtirriŋ tuġupman.

Inuit nalulaŋilaat nutaaq chiuliqti.

The Fish River Tribe had a chief.

It also had a council.

The chief and the council selected the next chief.

When the old chief died, the new chief was already chosen.

There was no argument when the old chief died.

The people already knew who would be the new chief.

Aŋayuqaagita Aipaksraqtaġait Qitunġatiŋ

Parents Chose Mates for Their Children

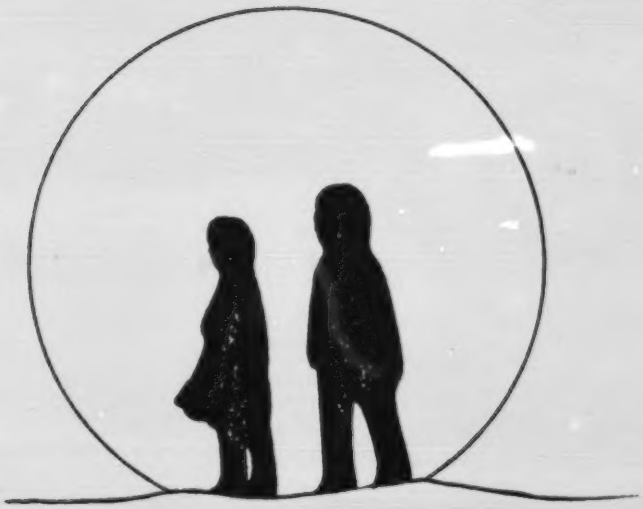
Anayuqaagita aipaksraqtaġait aitunġatiŋ.

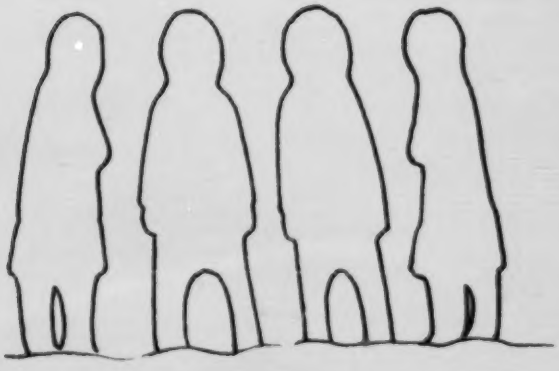
Nunalgit nakuaġigaat taimatna inilakchimaapman.

Uiviilat utuqaġuqhamiŋ, aŋayuqaamiŋ pitqutaat maliġuaqtaġaat.

Ilaatni quwiachuktaŋilat.

Taimatna iŋŋaan katchuutiruaksraurut.





18

Parents chose mates for their children.

The village agreed to the choice.

When the children grew up, they had to marry their parents' choice.

Sometimes they were not happy.

They had to marry anyway.

Iġałuiŋmiut Chatkuliulguqpaktut

The Fish River Tribe Made Very Strong Bows

Iġałuiŋmiut chatkuliulguqpaktut.

Pilġaqchimaaqtuaq iyalu ililaġaat chatkumun.

Chukkaqpakłuni aa qaġruq aullaqikhami.

Qaġrum kaġġa piliaguruq atmaamik.

Chatkut atuqtaġait aŋuyakhamiŋ.

Inuit tuġulaqtut pitikpakmatiŋ qaġrumik.

Ikiliguqtaqtut qaġrum tutmatiŋ.

The Fish River Tribe made very strong bows.

Braided sinew was put on the back of the wood.

It made the arrow fly very fast.

The arrow point was made of flint.

Bows and arrows were used for war.

People died when they were hit by arrows.

They were fatally wounded by the arrow.

Pachagan Aŋayuqaak Piŋachuniliŋnik
Qitunġaqaqtuk

Percy's Parents had Eight Children

24

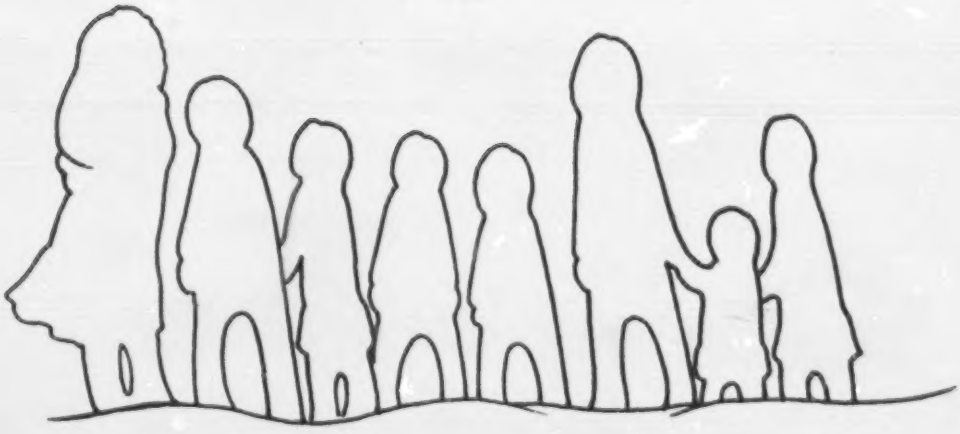
Pachagan aŋayuqaak piŋachuniliŋnik qitunġaqaqtuk.

Niġiksraġayaanik niġilaqtut uiviilat.

Ataataaga aŋuniaqtuq iġaluŋniklu.

Qitunġain ikayuġaat.

Niġiksrauqpaktaqtut kiŋuniġmikni.



Percy's parents had eight children.

It took a lot of food to feed eight children.

Father hunted and fished.

His boys helped him.

They always had plenty of food at home.

Ataataga Pamiuliŋnik Atigiqaqtuq

Papa had a Fur Parka

25

Ataataga pamiuliŋnik atigiqaqtuq.

Niġirviqaqtuq qaffiŋmik chuli amaġumik.

Uqiłhaaqaqtuq qaagagun.

Uqquqaktuq.

Alapaaqpaŋaan ataataga uqquġaa.

Papa had a fur parka.

It had a ruff made out of wolverine fur and wolf fur.

He had a canvas cover over it.

It was very warm.

At forty degrees below zero, Papa was still warm.

Pachagan Qinilguilaq Naluaġmiutun Mikiniġmini

Percy Didn't Speak English When He Was Small

32

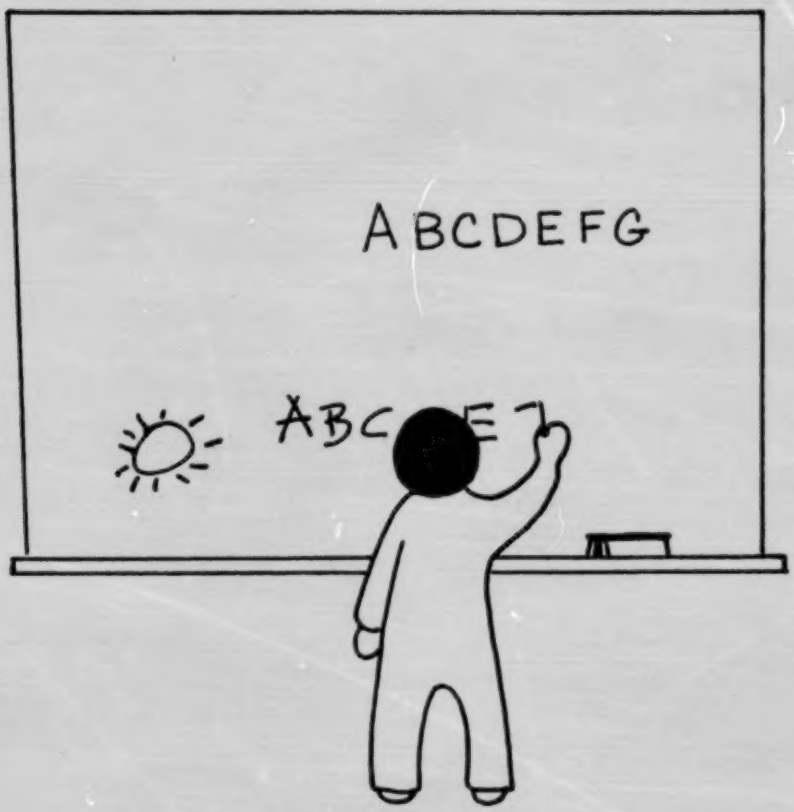
Pachagan qanilguilaq naluaġmiutun mikiniġmini.

Pachagan aŋayuqaak qaniqtaqtuk Iġałuiŋmiutun.

Pachagan qaniqtaqtuq taimatna.

Pachagan qanilguilaq naluaġmiutun mikiniġmini.

Ilitchiruq qaniġniġmik naaqiwiŋmi.


ABCDEFG

Percy didn't speak English when he was small.

Percy's parents spoke Fish River Tribe dialect.

Percy learned to speak it too.

Percy didn't speak English when he started school.

He learned to speak English at school.

Pachagan Naaqiɬiq Nakuaġigaa

Percy Liked School

Pachagan naaqiłiq nakuaġigaa.

Naaqiaqtuqtuinalguilaq iniqłuu.

Ayaŋniqtuq naaqiaqtuqłuni Kaipchimi.

Naaqiŋaiqtuq Umiituġviŋme.

Ikayuġukłuu ataatani.

Percy liked school.

He couldn't go to school very much.

He started school in December.

He quit school in April.

He had to help his father.

Pachagan Naaqiŋaiqtaqtuq Umiitugvigmi

Percy Left School in April Every Year

40

Pachagan naaqiŋaiqtaqtuq Umiituġviŋmi.

Chiksriŋniaqłutiŋ aatchin.

Chiksrigit amiit atigiliuqtaġait.

Chiksrigayaat amiit atigiksraġniġurut.

Piŋachuniliŋnik qitunġaqaqtuĸ anayuqaak.

Percy left school in April every year.

Everyone went squirrel hunting.

The squirrel skins were made into parkas.

It took forty squirrel skins for one parka.

His parents had eight children.

Pachagan Chiksriŋniaġuktaqtuq

Percy Liked to Hunt Squirrels

Pachagan chiksriŋniaġuktaqtuq.

Tuqɬutaqɬui chiksriktaqtuq.

Tuqɬutat nakuuŋaaqtut naniġianin.

Ilaatni naniġiaġnaqtuq niugagun.

Kiguusruat chiksrigit aullaqɬaqtut.

Tuqɬutat piliagurut chauniġmik naatchuchiqɬui.

Tuqɬutaq chukatman, chiksrik nuiŋaqtaqtuq.

Annalguilaq.

46

Percy liked to hunt squirrels.

He caught them in snares.

Snares are better than trpas.

Sometimes traps catch squirrels
by the leg.

Injured squirrels can get away
by chewing off their leg.

Snares are made with a bone at
the end.

When the snare closes, the
squirrel is left hanging.

He can't get away.

Chiksrigit Pigliġiaqaqtut

Squirrels Have Lice

Chiksrigit pigliġiaqaqtut.

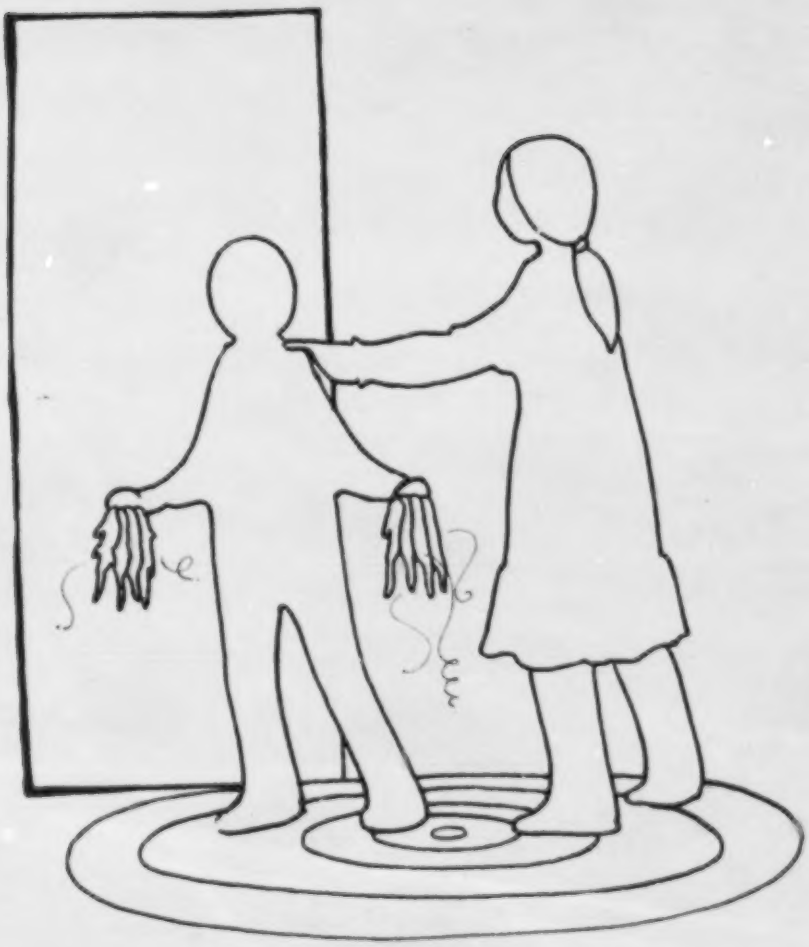
Pigliġiat niġilaqtut inuŋnik.

Pachagan aakaagan itqutit qulaŋilai chiksrigit amiit inimun.

Pigliġiagutquŋilai chinigviit.

Ililui chiksrigit amiit aputmun unnuaġni.

Niuŋaġlui aa ublaakun.



Squirrels have lice.

Lice bite people.

Percy's mother would not let him bring squirrel skins into the house.

She didn't want lice in the beds.

She said to leave the squirrel skins in the snow overnight.

Then she would hang them up in the morning.

Pachagan Qitunġai Iġalukpaktaqtut

Percy's Family Caught Many Fish

Pachagan qituġai iġalukpaktaqtut.

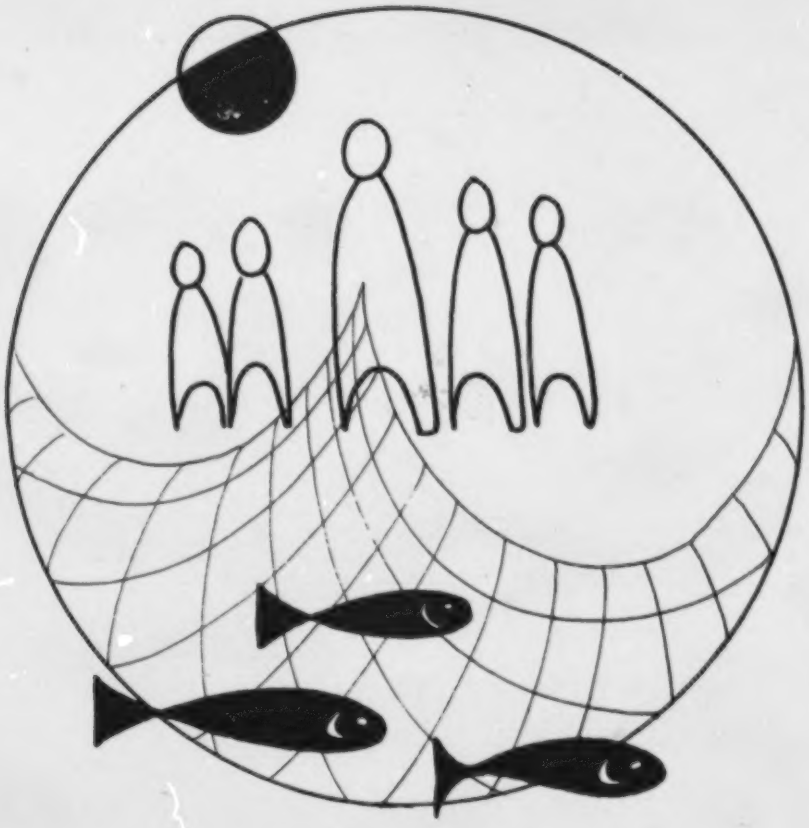
Ataatariŋlu iġaluŋniaqtaqtut
kuvraqpaktuqtui.

Iġaluŋniaqtaqtut ublumini.

Qailaqtut niġinaqchipman.

Niġiŋaiqhamiŋ pipchirilaqtut.

Ilaatni amalġaqpaktuanik
pipchirilaqtut unnukchami.



Percy's family caught many fish.

Papa and his boys fished with nets.

They fished all day.

They came home for supper.

After supper they cleaned fish.

Sometimes they cleaned hundreds
of fish in one evening.

Pachagan Ataataaga Akimiaġutailanik
Qimuktiqaqtuq

Percy's Papa had Fifteen Dogs

Pachagan ataataaga akimiaġutailanik qimuktiqaqtuq.

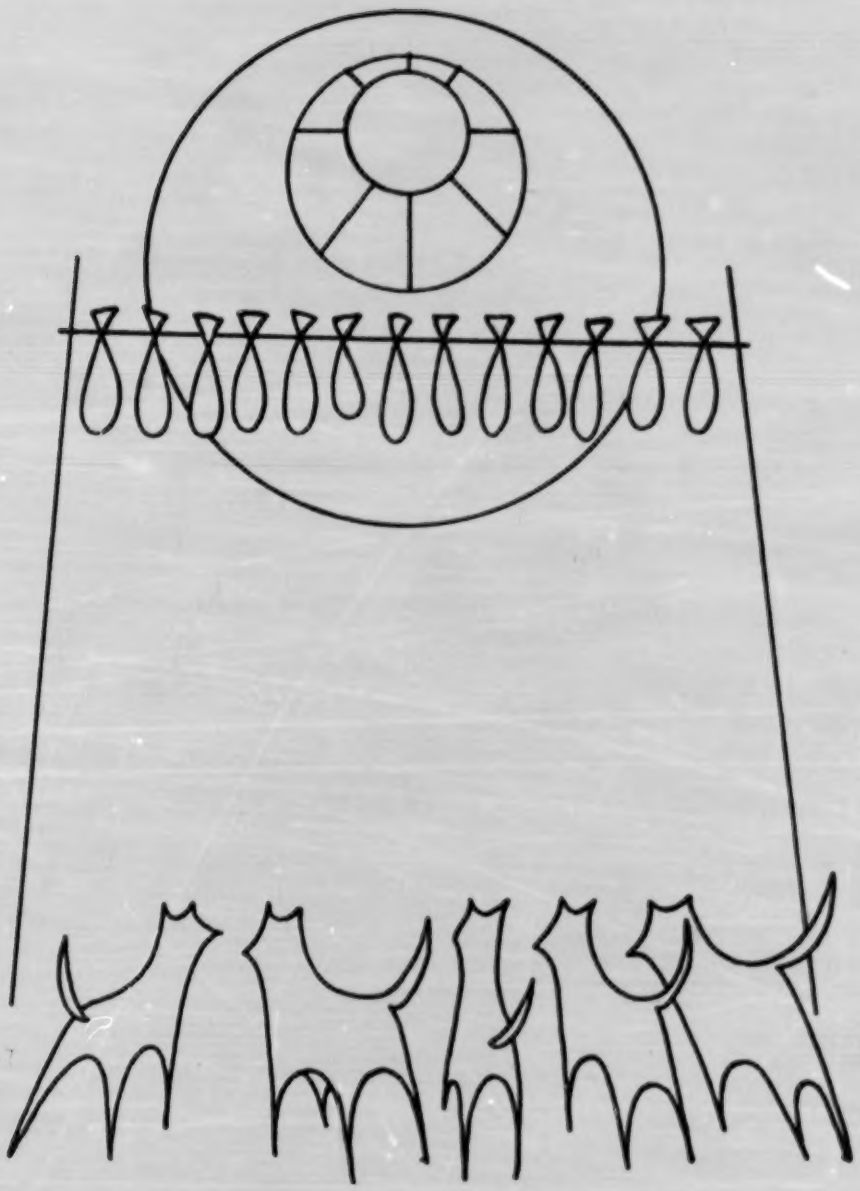
Qimuktit niġilaqtut iġaluŋnik.

Iġaluit paniqchiqtaġait upanġaami.

Paniluataqtaagi iġaluit niġilaġiut.

Nakuuqpaŋituat iġaluit qimukchitiksraurut.

Iġalugayaanik niġiksraġnaqtut qimuktit.



Percy's Papa had fifteen dogs.

The dogs ate fish.

The fish were dried in the summer.

The best fish were eaten by the family.

The poorer fish were dried for the dogs.

It took many fish to feed the dogs.

Itchawik Nakuuŋaqtuq Inizriruni
Iġalugnik

July is the Best Month for
Drying Fish

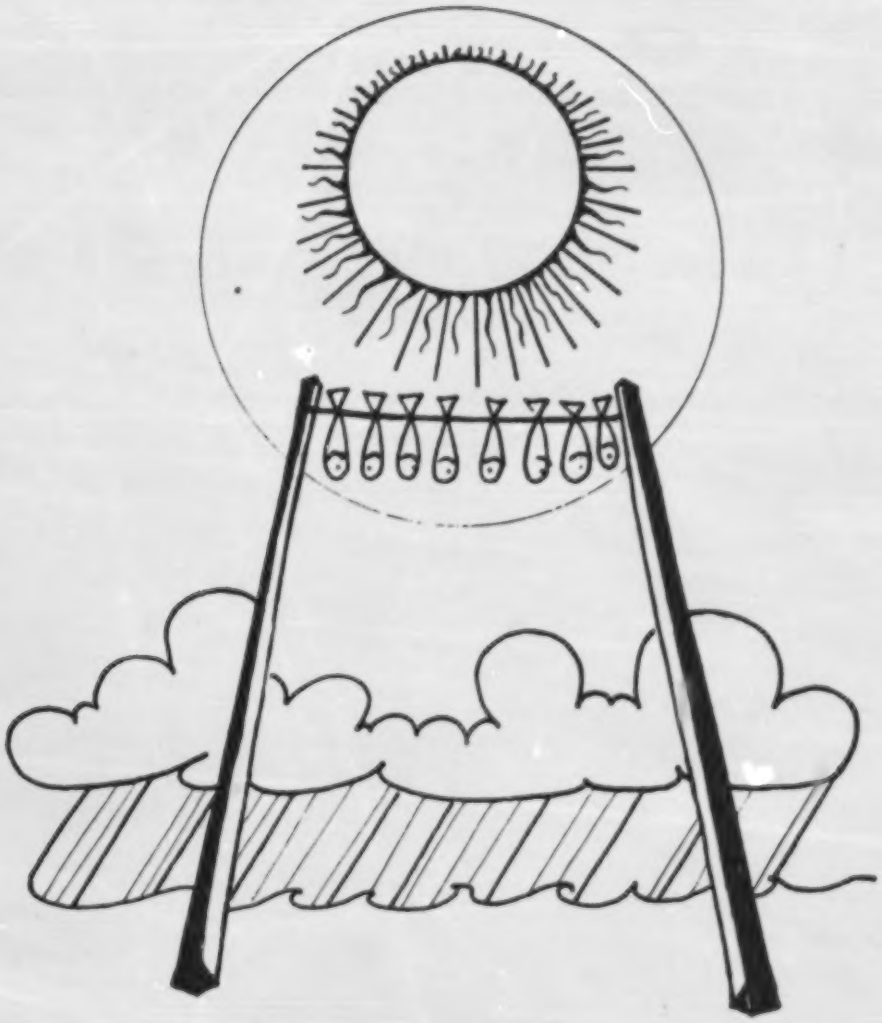
Itchawik nakuuŋaqtuq inizriruni iġaluŋnik.

Itchaġuɬaġvik paniġnailaq.

Chikayuġiat qailaqtut Itchaġuɬaġviŋmi.

Ataataga chikayuġiaġniaŋilaq.

Paniqtilguilai ivġaniqman.



62

July is the best month for drying fish.

August is too wet.

Silver salmon come in August.

Papa didn't fish for silver salmon.

He couldn't dry them in the rain.

Pachagana Chuputiqaqtuq Atautchiligamik

Percy had a Single Shot Twenty-Two

Pachagana chuputiqaqtuq atautchiligamik.

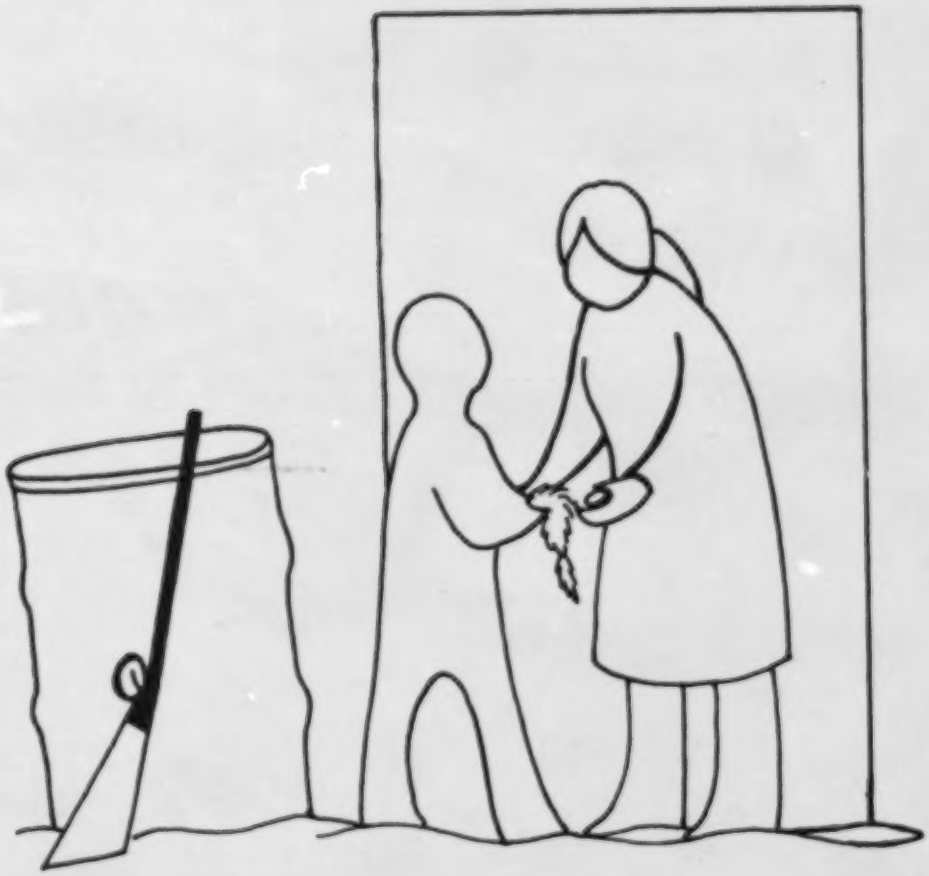
Tuġutchiqpaktuq amalġaqtuanik chiksriŋnik.

Ilaatni tunilaġai amiit.

Qupitchuŋaġmun tunilaġaa chiksrigum amia.

Qupimun tunilaġaa nakuaqpiaq amiq.

Tunilaġai kitumuliqaa.



Percy had a single shot twenty-two.

He shot many squirrels.

Sometimes he sold the skins.

He got twenty-five cents for a squirrel skin.

He got fifty cents for a very good squirrel skin.

He sold them to anyone.

Pachagan Qitungani Pitiŋniaġutigaa

Percy Took His Son Hunting

Pachagan qitunġani pitiŋniaġutigaa.

Qiniqtuk niqchamik.

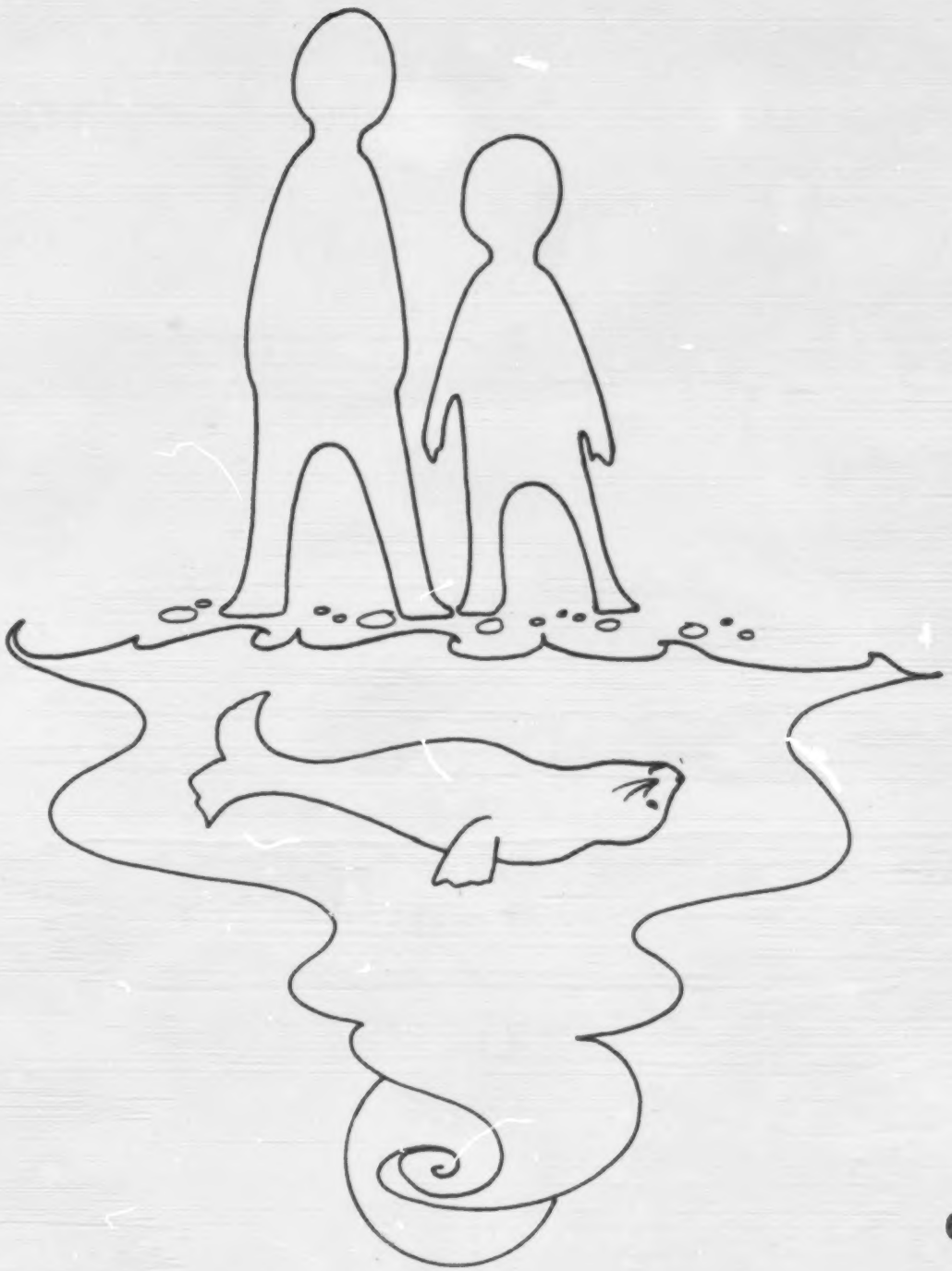
Niqchaq nakkaqtuq imiġmun.

Puichuitpaktuq.

Qitunġan apiqsruġaa, "Ataataaŋ,
niqchaq ipiłiuqpa?"

Pachagan iglaqtuq.

Nipłiqtuq, "Naumi, niqchaq ipiyuminailaq."



Percy took his son hutning.

They saw a seal.

The seal went under the water.

He stayed a long time.

Percy's son said, "Dad, will
the seal drown?"

Percy laughed.

He said, "No, seals never drown."

Aluit Nunivaktaġait Itchaġułaġvinmi

Berries are Picked in August

72

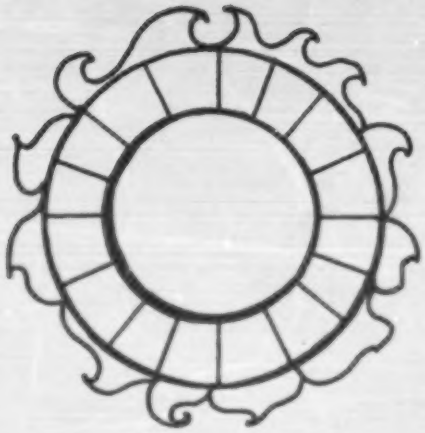
Aluit nunivaktaġait itchaġułaġvigmi.

Chuġat, aqpiit, achiat, kipmiitlu.

Aqpiit, achiat, kipmiit nakuurut akutchiruni.

Chuġat nakuurut tauq akutami.

Chiiġnaqtut.



Berries are picked in August.

There are blueberries, salmon berries, blackberries and cranberries.

Salmon berries, blackberries, and cranberries are good in Eskimo ice cream.

Blueberries are also good in Eskimo ice cream.

They are sour.

Akutaq Nakuuqpaktuq

Eskimo Ice Cream is Very Good

70

Akutaq nakuuqpaktuq.

Piliuqtaġait quŋŋim tunnuanik,
uqsriqłuu, iġaluliqłuu, taġiuliqłuulu.

Akutaq tutchinaqtuq.

Niġimik chillaġaa aġiaġuq.

Taġuaġniqpaktuq auŋaqtuni.

Eskimo ice cream is very good.

It is made with reindeer fat, seal oil, cooked fish, and a little salt.

Eskimo ice cream is very rich.

It warms up your stomach.

It is good food on a hunt.

Ugruit Aktuqpaurut

Bearded Seal are Very Big

Ugruit aktuqpaurut.

Aktuat uġumailat.

Uqsruqpaqaqtuq aktuaq ugruk.

Amia natiksraulguruq.

Niġiŋa niġilgunaqtuq.

Bearded seal are very big.

Big ones are very heavy.

A big bearded seal has lots of oil.

The skin is good for boot soles.

The meat is good to eat.

Piniaqtiim Aituqtuutiilaġai Pitani

A Hunter Shares His Catch

Piniaqtim aituqtuutiilaġai pitani.

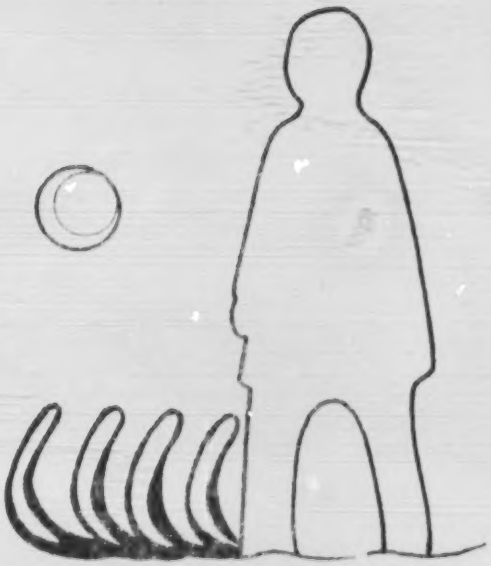
Auqilaġai nakuŋniqsrait ikayuqtiminun.

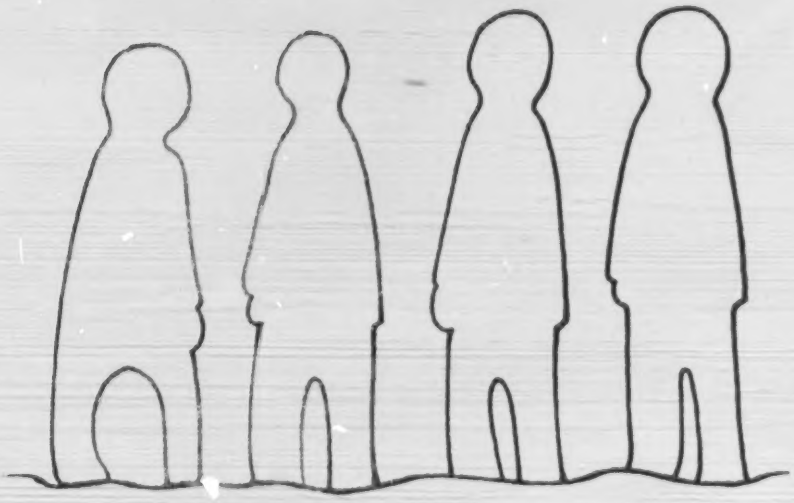
Auqilaġai niġinik.

Chakiaŋinaġnik aa inminun.

Quwiagigaa auqiniq.

Taimatna chiuliavut pilaqtut.





A hunter shares his catch.

He gives the best parts to his helpers.

He gives them all pieces of meat.

He keeps only the ribs for himself.

A hunter is happy to share.

That was our ancestors' way.

Aipaŋaan Akɬam Niġiŋa Niġinailaq

Bear Meat is Never Eaten Raw

Aipaŋaan akłam niġiŋa niġinailaq.

Uutitpaŋnaqtuq iniqłuu.

Inupiat naluŋilaat akłam niġiŋa aipapłuu atniġnaliġnałha.

Aŧŧat uumaruat aipayaaqłui niġinaqtut.

Akłaqtuqtaqnak aiparuamik.

Bear meat is never eaten raw.

It is always cooked very well.

Eskimos know that raw bear meat
can make them sick.

Other animals can be eaten
almost raw.

Never eat raw bear meat.